

LAS POESIAS

HORACIO

LIBRO PRIMERO

LIBRO SEGUNDO

LIBRO TERCERO

LIBRO CUARTO

MADRID

LIBRERIA DE D. JOSE GARCIA  
CALLE MAYOR, 2



FONDO HISTORICO  
RICARDO COVARRUBIAS

156212

LIBRO PRIMERO

EPISTOLARUM

QUINTI HORATHI FLACCI

EPISTOLARUM

LIBER PRIMUS.

LAS EPISTOLAS DE HORACIO.

LIBRO PRIMERO.

Quid verum atque honestum sit, et omnia in  
his sunt:  
Condo et compono, quae mox deponere possim.

PAG400

B8

v.4

1844

LIBER PRIMUS.

EPISTOLA I.

AD MÆCENATEM.

Primâ dicte mihi, summâ dicende Camenâ,  
Spectatum satis, et donatum jam rude, quæris,  
Mæcenas, iterum antiquo me includere ludo.  
Non eadem est ætas, non mens. Vejanius, armis  
Herculis ad postem fixis, latet abditus agro; 5  
Ne populum extremâ toties exoret arenâ.  
Est mihi purgatam crebrò qui personet aurem;  
Solve senescentem maturè sanus equum, ne  
Peccet ad extremum ridendus, et ilia ducat.  
Nunc itaque et versus et cætera ludicra pono; 10  
Quid verum atque decens curo et rogo, et omnis in  
hoc sum:  
Condo et compono quæ mox depromere possim.

LIBRO PRIMERO.

EPISTOLA I.

A MECENAS.

Tú, á quien mis versos dirigí primeros,  
Y á quien cantar aguardo en los postreros,  
¿Porqué quieres, Mecenas, que me lance  
De nuevo al circo en que mi honor sostuve,  
Y mi florete de retiro obtuve?  
Otra es mi edad, y es otro mi deseo.  
De Hércules al umbral colgó el trofeo  
De sus armas Veyanio, y vive ahora  
En su casa de campo retirado,  
Por no pedir al pueblo caprichoso  
Siempre merced desde el confin del coso.  
Una voz sin cesar grita en mi oído,  
«Deja en tiempo al caballo que flaquea,  
No tropieze ó jadee cuando viejo,  
Y objeto en fin de risa y befa sea.»  
Los versos pues ya dejó,  
Y de frivolidades no me curo;  
Solo saber procuro  
Lo que es justo, decente y verdadero,  
Y á esto solo me aplico todo entero,  
Y á reunir y coordinar constante  
Lo que me ha de servir en adelante.

Ac ne fortè roges quo me duce, quo lare tuter ;  
 Nullius addictus jurare in verba magistri,  
 Quo me cumque rapit tempestas, deferor hospes. 15  
 Nunc agilis fio, et mersor civilibus undis,  
 Virtutis veræ custos, rigidusque satelles :  
 Nunc in Aristippi furtim præcepta relabor,  
 Et mihi res, non me rebus subjungere coner.  
 Ut nox longa, quibus mentitur amica, diesque 20  
 Longa videtur opus debentibus ; ut piger annus  
 Pupillis, quos dura premit custodia matrum :  
 Sic mihi tarda fluunt ingrataque tempora, quæ spem  
 Consiliumque morantur agendi graviter id, quod  
 Æquè pauperibus prodest, locupletibus æquè ; 25  
 Æquè, neglectum, pueris senibusque nocebit.  
 Restat, ut his ego me ipse regam solerque elementis.  
 Non possis oculo quantum contendere Lynceus,  
 Non tamen idcirco contemnas lippus inungi :  
 Nec, quia desperes invicti membra Glyconis, 30  
 Nodosâ corpus nolis prohibere chiragrâ.  
 Est quadam prodire tenus, si non datur ultra.  
 Fervet avaritiâ miseroque cupidine pectus ?  
 Sunt verba et voces, quibus hunc lenire dolorem  
 Possis, et magnam morbi deponere partem. 35  
 Laudis amore tumes ? Sunt certa piacula, quæ te

Y porque no preguntes quién ó cómo  
 Guía mis pasos, ó en mi rumbo vela,  
 Diré que sin seguir ninguna escuela,  
 Donde el viento me empuja tierra tomo.  
 Ya ágil entro del mundo en el mar vario,  
 De la virtud zeloso partidario ;  
 A veces de Aristipo poco á poco  
 A la moral resbálome en secreto,  
 Y no á las cosas me someto loco,  
 Si no que á mi las cosas yo someto.  
 Como la noche á aquel parece tarda,  
 Que citado, á una moza en vano aguarda ;  
 Largo el dia al cansado jornalero,  
 Largo el año al pupilo á quien oprimen  
 Las rigideces de tutor severo ;  
 Del mismo modo lentos  
 Juzgo y desagradables los momentos,  
 En que, contra mi anhelo y mi esperanza,  
 A estudiar no me aplico  
 Lo que al pobre aprovecha como al rico,  
 Lo que debe, dejado de la mano,  
 Perjudicar al jóven y al anciano ;  
 Preceptos, con los cuales quiero firme  
 Consolarme tambien y dirigirme.  
 Porque Linceo en vista me supera,  
 Y Glicon luce agilidad ignota,  
 ¿Dejaré de curar yo mi ceguera ?  
 Resignaréme á dolorosa gota ?  
 Si ir mas allá se veda,  
 Lléguese al menos pues donde se pueda.  
 Cuando amor ó avaricia te atormente,  
 Reglas la moral tiene superiores,  
 Con que súbito calmes tus dolores,  
 Y una parte quizá del mal se ahuyente.  
 Si la ambicion te abrasa,

Ter purè lecto poterunt recreare libello,  
 Invidus, iracundus, iners, vinosus, amator;  
 Nemo adeò ferus est, ut non mitescere possit,  
 Si modò culturæ patientem commodet aurem. 40  
 Virtus est vitium fugere; et sapientia prima  
 Stultitiã caruisse. Vides, quæ maxima credis  
 Esse mala, exiguum censum, turpemque repulsam,  
 Quanto devites animi capitisque labore?  
 Impiger extremos curris mercator ad Indos, 45  
 Per mare pauperiem fugiens, per saxa, per ignes:  
 Ne cures ea, quæ stultè miraris et optas,  
 Discere, et audire, et meliori credere non vis?  
 Quis circum pagos et circum compita pugnax  
 Magna coronari contemnat Olympia, cui spes, 50  
 Cui sit conditio dulcis sinè pulvere palmæ?  
 Vilius argentum est auro, virtutibus aurum.  
 «O cives, cives, quærenda pecunia primùm est;  
 Virtus post nummos:» hæc Janus summus ab imo  
 Prodocet; hæc recinunt juvenes dictata senesque, 55

Los preceptos repasa  
 De la filosofía de continuo;  
 Que aunque inerte, envidioso, dado al vino  
 Sea, ó enamorado ó iracundo,  
 No existe hombre en el mundo,  
 A quien ver no se logre corregido,  
 Siempre que á la razon preste el oido.  
 Principio es de virtud huir el vicio,  
 Y alli comienza la sabiduria  
 Do cesa la pasión y la mania:  
 Tú ningun sacrificio  
 Perdonas por si evitas  
 Lo que como un mal cuentas,  
 Atenido encontrarte á cortas rentas,  
 O un cargo no obtener que solicitas.  
 Por fuego, escollos, mar, corres insano  
 Hasta el Indó lejano,  
 De la pobreza huyendo á quien acusas;  
 Y al maestro mejor oir rehusas  
 Si ves que te sujeta  
 A despreciar lo que insensato admiras,  
 Y por lo que infeliz siempre suspiras.  
 ¿Desecharia adocenado atleta,  
 A combates oscuros avezado,  
 La palma de la olímpica carrera,  
 Cuando esperar pudiera  
 Sin afan verse de ella coronado?  
 Dicen: « más que la plata vale el oro,  
 Pero aun es la virtud mayor tesoro.»  
 Mas de otro lado asi se nos escita:  
 « Ciudadanos, el oro es lo primero:  
 Antes que la virtud es el dinero.»  
 De este modo se grita  
 De la plaza en las varias reuniones;  
 Y asi cantan los viejos, y los niños

Lævo suspensi loculos tabulamque lacerto.  
 Est animus tibi, sunt mores, et lingua fidesque:  
 Sed quadringentis sex septem millia desint,  
 Plebs eris. At pueri ludentes, « Rex eris, aiunt,  
 Si rectè facies. » Hic murus æneus esto, 60  
 Nil conscire sibi, nullâ pallescere culpâ.  
 Roscia, dic sodes, melior lex, an puerorum est  
 Nænia, quæ regnum rectè facientibus offert,  
 Et maribus Curiis et decantata Camillis?  
 Isne tibi meliùs suadet, qui rem facias, rem 65  
 Si possis, rectè, si non, quocumque modo rem,  
 Ut propiùs spectes lacrimosa poemata Pupî;  
 An qui, fortunæ te responsare superbæ  
 Liberum et erectum, præsens hortatur et aptat?  
 Quòd si me populus Romanus fortè roget, cur 70  
 Non, ut porticibus, sic iudiciis fruar isdem;  
 Nec sequar aut fugiam, quæ diligit ipse vel odit:  
 Olim quod vulpes ægroto cauta leoni  
 Respondit, referam: quia me vestigia terrent,  
 Omnia te adversùm spectantia, nulla retrorsum. 75  
 Bellua multorum es capitum: nam quid sequar, aut  
 quem?

Que llevan bajo el brazo sus cartones.  
 Fe, facundia, valor, hábitos puros  
 Ostentarás en vano;  
 Siempre serás villano  
 Si no puedes juntar quince mil duros.  
 Y entretanto los chicos en su juego  
 Te dicen: « Si obras bien, serás rey luego. »  
 El alma mantener tranquila y leda,  
 Cosa no hacer que avergonzarnos pueda,  
 Esto, á lo que imagino,  
 Debe ser nuestro muro diamantino.  
 ¿Vale mas la ley Roscia, vaya, dilo,  
 O la cancion que la nodriza entona,  
 Que al bueno ofrece el cetro y la corona;  
 Y con que á Curio se arrulló y Camilo?  
 ¿Cual será la opinion que mejor creas?  
 La del que quiere que obres bien en todo,  
 Y sino puedes bien, de cualquier modo,  
 Porque de Pupio veas  
 Desde mas cerca el drama dolorido,  
 O la del que te exhorta y aparata  
 A resistir erguido  
 A los rigores de fortuna ingrata?  
 Y si el pueblo me clama  
 Porque, pues me paseo  
 Bajo sus mismos pórticos, no creo  
 Lo que él cree, ni sigo lo que él ama,  
 Ni huyo lo que él denuesta;  
 Le daré la respuesta  
 Que al enfermo leon la astuta zorra;  
 « Porque de otros las huellas ahí encuentro;  
 Todas van hácia dentro,  
 Y no hallo alguna que hácia fuera corra. »  
 Mónstruo ese pueblo es de mil cabezas;  
 ¿A cuál de ellas seguir en sus rarezas?

Pars hominum gestit conducere publica; sunt qui  
 Crustis et pomis viduas venentur avaras,  
 Excipiantque senes, quos in vivaria mittant:  
 Multis occulto crescit res fenore. Verùm 80  
 Esto, aliis alios rebus studiisque teneri;  
 Idem eadem possunt horam durare probantes?  
 Nullus in orbe sinus Baiis præluet amœnis,  
 Si dixit dives; lacus et mare sentit amorem  
 Festinantis heri; cui si vitiosa libido 85  
 Fecerit auspiciam, cras ferramenta Teanum  
 Tolle, fabri. Lectus genialis in aulâ est?  
 Nil ait esse prius, melius nil cælibe vitâ:  
 Si non est, jurat bene solis esse maritis.  
 Quo teneam vultus mutantem Protea nodo? 90  
 Quid pauper? ride: mutat coenacula, lectos,  
 Balnea, tonsores; conducto navigio æquè  
 Nauseat ac locuples, quem ducit priva triremis.  
 Si curatus inæquali tonsore capillos  
 Occurri, rides; si fortè subucula pexæ 95

Unos las rentas toman en arriendo;  
 Otros van en sus redes recogiendo,  
 Con esta ó con aquella golosina,  
 Viejo celibaton, viuda mezquina;  
 Su caudal otro aumenta con la usura;  
 Ni extraño yo que cada criatura  
 Inclinaciones tenga diferentes;  
 Lo que sí extraño es que tantas gentes  
 Cambien de inclinaciones en un hora.  
 Si un rico dice ahora  
 « Sitio no hay como Bayas en el mundo, »  
 Al punto el lago, y aun el mar profundo  
 Siente el ardor que al nuevo dueño abrasa  
 De levantar una soberbia casa.  
 Mas si un nuevo capricho turba insano  
 La ilusion agradable que alimenta,  
 Al otro dia cogen la herramienta  
 Los obreros, y márchanse á Teano.  
 Si es casado, « felice  
 Sola es la vida del soltero, » dice;  
 Y si es soltero, jura  
 Que ser casado es la mayor ventura.  
 ¿ Con qué cadena atar á este Proteo,  
 Que á cada instante cambia de deseo?  
 Esto hace el caballero:  
 Oye ahora del plebeyo porque rias.  
 Tambien todos los dias  
 Cambia de comedor, cama y barbero,  
 Y en la lancha fastídiase alquilada,  
 Como el rico en su góndola pintada.  
 Si tengo el pelo mal cortado, ries;  
 Ries, si una camisa usada llevo  
 Bajo un vestido nuevo;  
 Y la risa te ahoga  
 Si desigual tal vez llevo la toga.

Trita subest tunicæ, vel si toga dissidet impar,  
 Rides. Quid? mea cum pugnat sententia secum;  
 Quod petiit, spernit, repetit quod nuper omisit,  
 Æstuat, et vitæ disconvenit ordine toto,  
 Diruit, ædificat, mutat quadrata rotundis, 100  
 Insanire putas solemnia me, neque rides,  
 Nec medici credis, nec curatoris egere  
 A prætore dati; rerum tutela mearum  
 Cum sis, et pravè sectum stomacheris ob unguem  
 De te pendentis, te respicientis amici. 105  
 Ad summam, sapiens uno minor est Jove, dives,  
 Liber, honoratus, pulcher, rex denique regum,  
 Præcipuè sanus, nisi cum pituita molesta est.

## NOTAS.

Meditando sobre las *epistolas* de Horacio, no se puede menos de reconocer que estas pertenecen á la misma categoría que sus sátiras. La denominacion genérica de *sermones* ó *discursos*, que se dió á unas y á otras, la analogía de los objetos que tratan, y la afinidad del lenguaje que emplean, persuaden que los dos libros de las *epistolas* no son mas que continuacion de los dos de las sátiras, reunidos con los cuales forman la coleccion de las obras morales de nuestro poeta. Sin duda en las

Y si del mal sumido en el abismo,  
 Nunca de acuerdo estoy conmigo mismo,  
 Si lo que anhelé ayer hoy escarnezo,  
 Si lo que antes odiaba ahora apetezo,  
 Si me inflaman pasiones,  
 E inconsecuente en gustos y aficiones,  
 En hundir y alzar casas me divierto,  
 Y cuadrados en círculos convierto,  
 No ries ya, porque comun locura  
 Esta se te figura,  
 Y crees que por mas que asi me agito,  
 Médico ó curador no necesito;  
 Y esto, no obstante que mi apoyo eres,  
 Y que sufrir no quieres  
 Que ni aun falta levísima se vea  
 En el que como yo tu amigo sea.  
 En resumen, á Jove solamente  
 El sábio es inferior; honrado, hermoso,  
 Rico, noble, valiente  
 Es y rey de los reyes poderoso,  
 Y aun en salud á todos atras deja,  
 Si no es que una fluxion tal vez le aqueja.

*epistolas* se sostiene mas que en las sátiras la gravedad del género didáctico, y se uota tambien mas correccion y elegancia; pero esta diferencia no cambia la naturaleza de la composicion, ni hace mas que dar á todas las de una y otra especie, cierta variedad, que frecuentemente aparece aun en las composiciones de una especie misma. ¿Qué hay de comun en efecto entre la escena ridícula de Persio y de Rupilio en la audiencia del pretor Bruto, y las sábias y preciosas lecciones del virtuoso Ofelo? ¿Qué entre las magníficas reflexiones dirigidas á probar el error de los que creian iguales todos los pecados, y las

recetas de Cacio para hacer salsas delicadas? Y si sin salir de las sátiras se hallan argumentos tan distintos, ¿cómo se podría estrañar la misma diferencia entre los de una sátira y una *epístola*? Laharpe, despues de citar versos en que cierto gran poeta francés hacia un elogio pomposo de la filosofía dulcísima de nuestro autor, añade: «Este es el mejor resumen de las sátiras y de las epístolas de Horacio, *pués se pueden juntar estas dos clases de obras, que tienen bajo muchos aspectos el mismo carácter...* La conclusion es la misma; á saber, que el autor es el mas amable de todos los poetas moralistas, y por consiguiente el mas útil; porque sus preceptos, cuya verdad está al alcance de todos, y cuya aplicacion es de cada instante, encerrados en versos llenos de precision y de facilidad, acostumbran á cada cual á hacer en orden á sí, igual trabajo que el poeta hizo en orden á sí mismo, y se dirigen, no á que el hombre corra tras una perfeccion de que rara vez es capaz, sino á enseñarle á ser siempre mejor para sí y para los otros.»

Se ha pretendido que el carácter esencial de la *epístola* era el de ser dirigida á algun individuo; pero al hablar asi, no se ha reflexionado que dos de las sátiras de Horacio fueron dirigidas á Mecenas, asi como antes lo fueron á varios personajes algunas de Lucilio, y despues algunas de Persio. Las elegias, los epigramas, las églogas, las odas, ¿no han sido tambien escritas en mil ocasiones con direccion determinada á estos ó aquellos individuos? ¿Cómo se pensaria pues que esta circunstancia, comun á tantas clases de composiciones, formase el distintivo peculiar de la *epístola*? No es esto decir que, hablando en general, no haya diferencia entre la composicion que se llama *epístola*, y la que se llama sátira; lo que quiero persuadir es que no la hay entre las sátiras y las *epístolas* de Horacio, ó que á lo menos, no la hay tan esencial, que deban hacer dos especies ó categorías separadas: asi, todo lo que dije hablando de las sátiras, es aplicable á las *epístolas*. Entre estas, como entre aquellas, las hay ligeras y profundas, festivas y serias, elegantes y desaliñadas, bien que unas y otras aparecen

marcadas con el sello del talento, y muchas ó casi todas contengan documentos utilísimos, fruto del estudio constante de la filosofía, del de los hábitos del mundo y del de las inclinaciones humanas.

En esta primera epístola campean y se distinguen sobremanera los conocimientos debidos á este estudio. En ella el poeta, ya viejo y cansado de las gloriosas y útiles tareas en que habia invertido lo mejor de su vida, manifiesta á su amigo y protector la intencion que tiene de no ocuparse mas en cosas livianas ó fútiles, y de entregarse todo entero al estudio de la sabiduría. La delicadeza y la fuerza con que desenvuelve esta intencion, la amenidad con que moraliza, la lógica con que arguye, el orden con que enlaza, la habilidad con que contrapone; todo descubre la mano del poeta consumado, del filósofo hábil, del hombre amable y social, y en fin del cortesano diestro, que alaba sin bajeza, enseña sin orgullo, reconviene sin grosería, y corrige al mismo tiempo que halaga y que deleita.

V. 1. *Primá dicte mihi...* Es difícil determinar en qué sentido dirigió Horacio á Mecenas estas palabras. Cuando el poeta fué presentado por primera vez al magnate, ya corrian por Roma con mucha aceptacion varias de sus composiciones, de donde resulta que la frase *dicte mihi primá Camená*, no seria exacta, si significase que fueron dirigidos al ilustre descendiente de reyes, los primeros versos del no menos ilustre hijo del liberto. Quizá lo que el poeta quiso decir fué, que habiendo encabezado la coleccion de sus obras líricas con una oda á su protector, pensaba cerrar con esta epístola, dirigida al mismo, la coleccion de sus obras morales. Si alguno tachase de aventurada esta interpretacion, yo responderia que ella tiene á lo menos la ventaja de quitar á la idea la falsedad que el tenor literal de la expresion envuelve.

V. 2. *Donatum jam rude...* Los gladiadores obtenian licencia para retirarse de su ejercicio, cuando habian servido tres años, ó cuando antes de cumplirlos, sorprendian ó agradaban al público por algun esfuerzo extraordinario de valor ó de agilidad. Por testimonio de